

福州方言的选择问句

梁玉璋

(福建师范大学文学院,福建 福州 350007)

摘要: 本文把福州方言选择问句与普通话同类不同的句式加以对比,说明方言句式与普通话同句式不但用词有所不同,而且在句式结构上亦有不少差异。

关键词: 语音;词汇;句式;结构格式

中图分类号: H07

文献标识码: A

文章编号: 1009-7821(2004)06-039-03

The Alternative Questions in Fuzhou Dialect

LIANG Yu-zhang

(School of Chinese Language and Literature of Fujian Normal University, Fuzhou Fujian 350007)

Abstract: The article contrasts the sentence pattern of alternative questions in Fuzhou dialect with the sentences of the same in Putonghua in order to illustrate that the dialectal sentence pattern is different from the pattern in Putonghua not only in the use of vocabulary but also in the structure of the sentence pattern.

Key words: pronunciation; vocabulary; sentence pattern; structural form

福州方言也与其他方言一样和共同语相比较,在语音和词汇方面差异较大,而在语法方面差别似乎较小,但深入研究起来,仍有许多不同。从句式方面看,像“被字句”、“对字句”、“在字句”等,福州话和普通话相比多是用词的不同,而在有的句式方面就不一样了。如,“选择问句”福州方言和普通话相比,不但有的用词不同(如:普通话说:“他去不去?”福州话则说:“伊去怀去?”)而且结构格式上有的也相差很大(如:普通话问:“他去没去?”福州话则问:“伊有去无去?”或“伊有无去?”)。

福州方言“选择问句”的格式甚多,现举例于下。普通话对译用小字接在注音后。

x=主语、v=动词、A=形容词

1.否定词“怀”式:

福州方言否定词“怀”音 in^4 ,不能单独回答问题,在句中词语连读时,发生音变。^[1]

①x+v+怀+v? (x+v+怀+y)“~”号表连读。

“汝去怀去?” $ny^{31}k' o^{21}in^53\eta\zeta^{213}?$ 或 $ny^{31}k' o\eta^4$
 $\eta\zeta^{213}$? 你去吗? 你去不去?

②x+v+故是+怀+v?

“汝去故是怀去?” $ny^{21}k' o^{21}ku^{21}li^{21}in^53\eta\zeta^{213}?$ 你去
还是不去?

③x+v+啊+怀+v?

“汝去啊怀去?” $ny^{31}k' o^{21}a^{44}in^53\eta\zeta^{213}?$ 你去啊不
去?

④x+v+啊+故是+怀+v?

“汝去啊+故是+怀+去?” $ny^{31}k' o^{21}a^{44}ku^{21}li^{21}$
 $in^53\eta\zeta^{213}?$ 你去啊还是不去?

2.“有……无”式:

①x+有+v+无+v?

“汝有去无去?” $ny^{31}u^{53}k' o^{21}mo^{21}\zeta^{213}?$ 你去吗? 你
去不去?

x+有+A+无+A?

收稿日期:2004-05-28

作者简介:梁玉璋(1929—),女,福建福州人,福建师大文学院、海外教育学院教授。

“汝(病)有好无好?”ny²¹u⁵³ho²¹mo²¹ho³¹? 你(病)好没好? 你(病)好了吗?

②x+有+无+v?

“汝有无去?”ny³¹o²¹mo⁵³k‘o²¹³? 你去了吗? 你去没去?

x+有+无+A?

“汝(病)有无好?”ny³¹(paŋ²⁴²)o²¹mo⁵³ho³¹? 你(病)好了吗? 你(病)好没好?

③x+有+v+故是+无+v?

“汝有去故是无去?”ny³¹u⁵³k‘o²¹ku³¹li⁵³mo²¹o²¹³? 你去还是没去?

x+有+A+故是+无+A?

“汝(病)有好故是无好?”ny³¹u⁵³ho³¹ku²¹li⁵³mo³¹o²¹³? 你(病)好还是没好? 你(病)好了吗?

④x+有+v+啊+故是+无+v?

“汝有去啊故是无去?”ny³¹u⁵³k‘o²¹a⁴⁴ku²¹li⁵³mo²¹o²¹³? 你去啊还是没去? 你去啊没去?

x+有+A+啊+故是+无+A?

“汝(病)有好啊故是无好?”ny³¹u⁵³ho³¹a⁴⁴ku²¹li⁵³mo³¹o²¹³? 你好啊还是没好? 你好没好?

⑤x+有+v+啊+无+v?

“汝有去啊无去?”ny³¹u⁵³k‘o²¹a⁴⁴mo²¹o²¹³? 你去啊没去?

x+有+A+啊+无+A?

“汝(病)有好啊无好?”ny³¹u⁵³ho²¹³a⁴⁴mo²¹o²¹³? 你(病)好没好? 你(病)好了吗?

⑥x+有+v+啊+无?

“汝有去啊无?”ny³¹u⁵³k‘o²¹³a⁴⁴mo⁵³? 你去没去? 你去了吗?

⑦x+有+v+无?

“汝有去无?”ny³¹u⁵³k‘o²¹mo⁵³? 你去吗? 你去不去?

3.“会……·(不会)”式:

①x+会+v+·(不会)+v?

“汝会去·(不会)去?”ny³¹ε⁵³k‘o²¹mε⁵³o²¹³? 你会去吗? 你会不会去?

x+会+A+·(不会)+A?

“汝会好·(不会)好?”ny³¹ε⁵³ho³¹mε⁵³ho³¹? 你好不好? 你好吗?

②x+会+v+·(不会)?

“汝会去·(不会)去?”ny³¹ε⁵³k‘o²¹ma²⁴²? 你会去吗? 你去吗?

x+会+A+·(不会)?

“汝会好·(不会)好?”ny³¹ε⁵³ho³¹ma²⁴²? 你好不好? 你好

吗?

③x+v+·(不会)+v?

“汝去·(不会)去?”ny³¹k‘o²¹mε⁵³o²¹³? 你去不去? 你去吗?

x+A+·(不会)+A?

“汝好·(不会)好?”ny³¹ho³¹mε⁵³o²¹³? 你好不好? 你好吗?

④x+会+·(不会)+v?

“汝会·(不会)去?”ny³¹a²⁴²ma²⁴²k‘o²¹³? 你会不会去? x+会+·(不会)+A?

“汝会·(不会)好?”ny³¹a²⁴²ma²⁴²ho³¹? 你好吗?

⑤x+会+v+故是+·(不会)+v?

“汝会去故是·(不会)去?”ny³¹ε⁵³k‘o²¹³ku²¹li²¹mε⁵³o²¹³? 你去还是不去?

x+会+A+故是+·(不会)+A?

“伊(病)会好故是·(不会)好?”i⁴⁴ε⁵³ho³¹ku²¹li²¹mε⁵³o²¹³? 他(病)会不会好? 他(病)会好吗?

⑥x+会+v+啊+故是+·(不会)+v?

“汝会去啊故是·(不会)去?”ny³¹ε⁵³k‘o²¹³a⁴⁴ku²¹li²¹mε⁵³o²¹³? 你去还是不去? 你去啊还是不会?

x+会+A+啊+故是+·(不会)+A?

“伊(病)会好啊故是·(不会)好?”i⁴⁴ε⁵³ho³¹a⁴⁴ku²¹li²¹mε⁵³o³¹? 他(病)会好不会好? 他(病)会不会好?

⑦x+会+v+啊+·(不会)+v?

“汝会去啊·(不会)去?”ny³¹ε⁵³k‘o²¹³a⁴⁴mε⁵³o²¹³? 你去啊不去? 你会去吗?

⑧x+会+v+啊+·(不会)?

“汝会去啊·(不会)去?”ny³¹ε⁵³k‘o²¹³a⁴⁴ma²⁴²? 你去啊不去? 你会去吗?

4.“未”式:

①x+v+未?

“汝去未?”ny³¹k‘o²¹muoi²⁴²? 你去没去? 你去了吗?

x+A+未?

“汝(病)好未?”ny³¹ho³¹muoi²⁴²? 你(病)好了吗? 你(病)好没好?

②x+v+未+v?

“汝去未去?”ny³¹k‘o²¹mui⁵³o²¹³? 你去了吗?

x+A+未+A?

“汝(病)好未好?”ny³¹ho³¹mui⁵³ho³¹? 你(病)好了没有? 你(病)好了吗?

③x+v+啊+未+v?

“汝去啊未去?”ny³¹k‘o²¹³a⁴⁴mui⁵³o²¹³? 你去没去?

x+A+啊+未+A?

“汝(病)好啊未好?”ny³¹ho³¹a⁴⁴mui³¹ho³¹? 你(病)好了吗? 你(病)好没好?

④x+v+啊+未?

“汝去啊未?”ny³¹k‘o²¹a²¹muoi²⁴²? 你去了吗? 你去没去?

x+A+啊+未?

“汝(病)好啊未?”ny³¹ho³¹a²¹muoi²⁴²? 你(病)好没好? 你(病)好了吗?

⑤x+v+故是+未+v?

“汝去故是未去?”ny³¹k‘o²¹ku²¹li²¹mui⁵³ɔ²¹³? 你去了没有? 你去没去?

x+A+故是+未+A?

“汝(病)好故是未好?”ny³¹ho³¹ku²¹li²¹mui⁵³o³¹? 你(病)好了还是没好?

⑥x+v+啊+故是+未+v?

“汝去啊故是未去?”ny³¹k‘ɔ²¹³a⁴⁴ku²¹li²¹mui⁵³

ɔ²¹³? 你去了还是没去?

x+A+啊+故是+未+A?

“汝(病)好啊故是未好?”ny³¹ho³¹a⁴⁴ku²¹li²¹mui⁵³ɔ²¹³? 你(病)好了还是没好?

⑦x+v+啊+故是+未?

“汝去啊故是未?”ny³¹k‘ɔ²¹³a⁴⁴ku²¹li⁵³muoi²⁴²? 你去还是没去?

x+A+啊+故是+未?

“汝(病)好啊故是未?”ny³¹ho³¹a²¹ku²¹li⁵³muoi²⁴²? 你(病)好还是没好?

以上福州方言的选择问句格式与普通话差异不小,福州方言区人说普通话时如只在语音上注意而不改变这类方言习惯就是患不规范的错误。

注释:

[1]梁玉璋.否定词“怀”[A].第五届国际闽方言研讨会论文集[C].暨南大学出版社,1999:227.